

No. 36791

**France
and
Panama**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Panama on the abolition of the requirement of short stay visas. Panama City, 30 April 1999

Entry into force: *30 May 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 25 July 2000*

**France
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Panama relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour. Panama, 30 avril 1999

Entrée en vigueur : *30 mai 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 25 juillet 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Panama, le 30 avril 1999

AMBASSADE DE FRANCE AU PANAMA

L'AMBASSADEUR

No 86 /AL

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Panama la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Les ressortissants de la République du Panama auront accès aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, consulaire, spécial ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Panama pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer et dans les collectivités territoriales d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, officiel, consulaire, spécial ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Panama sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Panama.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi

de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, Soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par vole diplomatique.

8. L'application du présent Accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la vole diplomatique et par écrit.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de trente jours à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

PATRICK BOURSIN

Son Excellence
Monsieur Jorge Eduardo Ritter
Ministre des Relations Extérieures
E.V.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

República de Panamá
Panamá, R. de P.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Despacho del Ministro

D. M. No. DT/142

30 de abril de 1999

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de avisar recibo de su atenta Nota No. 86/AL, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

"Señor Ministro:

Animado por el deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Panamá la supresión de la obligación de visa de corta estadia entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

1. Los nacionales de la República de Panamá podrán acceder a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, consular, especial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando ingresen en territorio europeo de la República Francesa tras haber transitado por el territorio de uno o de varios Estados Partes de la Convención de aplicación del Acuerdo de Schengen en fecha del 19 de junio de 1990, la estancia de tres meses tendrá efecto a partir de la fecha en que se franquee la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

2. Los nacionales de la República de Panamá podrán entrar a los territorios de Ultramar y en las colectividades territoriales de Ultramar de la República Francesa, sin visado, presentando un pasaporte nacional diplomático, oficial, consular, especial u ordinario válido, para estancias de una duración máxima de un mes.

A Su Excelencia
PATRICK BOURSIN
Embajador de Francia
Ciudad.

Para estancias más largas, deberán disponer de un visado expedido por una representación diplomática o consular francesa antes de empezar el viaje.

3. Los nacionales de la República Francesa tendrán acceso al territorio de la República de Panamá sin visado, presentando un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario válido, por estancias de una duración máxima de tres meses por períodos de seis meses.

4. Los nacionales de ambos países seguirán sujetos a la obligación de visa para estancias de duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.

5. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplican bajo reserva de conformidad con los tratados internacionales, las leyes y reglamentos en vigor en la República Francesa y en la República de Panamá.

6. Las Partes contratantes se transmitirán por vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados, así como las informaciones relativas al empleo de esos pasaportes, en la medida de lo posible, sesenta días antes de que se pongan en servicio.

7. El presente Acuerdo podrá ser denunciado en todo momento con preaviso de noventa días. La denuncia del presente Acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.


8. La aplicación del presente Acuerdo podrá ser suspendida en totalidad o en parte por una u otra de las Partes Contratantes. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente mediante la vía diplomática y por escrito.

Mucho le agradecería hacerme saber si las disposiciones que preceden tienen el beneplácito de su Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, igual que su respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos, que entrará en vigencia en un plazo de treinta días a partir de hoy.

Aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración."

Sobre el particular, tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que la propuesta anterior es aceptable al Gobierno de la República de Panamá y que la nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en un plazo de treinta días a partir de la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



JORGE EDUARDO RITTER
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CABINET DU MINISTRE

30 avril 1999 D. M. No DT/142

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note No 86/AL, en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama et que votre note et la présente constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
JORGE EDUARDO RITTER

Son Excellence
Monsieur Patrick Boursin
Ambassadeur de France
En ville

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Panama, 30 April 1999

EMBASSY OF FRANCE IN PANAMA

THE AMBASSADOR

No.86/AL

Sir,

Desiring to promote bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate the movement of their citizens, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Panama the abolition of the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

1. Nationals of the Republic of Panama shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid national diplomatic, official, consular, special or regular passport.

Upon such persons' entry into the European territory of the French Republic after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

2. Nationals of the Republic of Panama shall be permitted to visit the overseas territories and the overseas collectivités territoriales of the French Republic without a visa for a maximum stay of one month upon presentation of a valid national diplomatic, official, consular, special or regular passport. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the territory of the Republic of Panama without a visa for a maximum stay of three months within any six-month period upon presentation of a valid diplomatic, official or regular passport.

4. Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3 above.

5. The provisions of this Agreement shall be implemented without prejudice to the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Panama.

6. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channel, sample copies of their new or modified national passports and information on the use thereof; to the extent possible, this shall be done sixty days before such passports are put into service.

7. This Agreement may be denounced at any time on ninety days' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

8. Implementation of this Agreement may be suspended in whole or in part by either Contracting Party. Notice of the suspension shall be given immediately in writing through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would inform me whether the foregoing provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days from today.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PATRICK BOURSIN

His Excellency
Mr. Jorge Eduardo Ritter
Minister for Foreign Affairs
By hand

II
REPUBLIC OF PANAMA
PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

30 April 1999

D.M. No. DT/142

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No.86/AL of today's date, which reads:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Panama agrees to the foregoing proposals and that your letter and this reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days from the date of this letter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

JORGE EDUARDO RITTER
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Patrick Boursin
Ambassador of France
Panama